

**No. 48955\***

---

**Mexico  
and  
Slovenia**

**Agreement on educational and cultural cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Slovenia. New York, 23 September 1996**

**Entry into force:** *7 June 1999 by notification, in accordance with article 18*

**Authentic texts:** *Slovene and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 1 September 2011*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Mexique  
et  
Slovénie**

**Accord de coopération éducative et culturelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Slovénie. New York, 23 septembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *7 juin 1999 par notification, conformément à l'article 18*

**Textes authentiques :** *slovène et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 1er septembre 2011*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ SLOVENE TEXT – TEXTE SLOVÈNE ]

**SPORAZUM O SODELOVANJU  
V IZOBRAŽEVANJU IN KULTURI  
MED  
VLADO ZDRUŽENIH MEHIŠKIH DRŽAV  
IN  
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE**

Vlada Združenih mehiških držav in Vlada Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu “pogodbenici”) sta se v

**ŽELJI**, da bi vzpostavili in utrdili odnose v izobraževanju in kulturi,

**PREPRIČANJU**, da bo tako sodelovanje dragoceno za krepitev medsebojnega razumevanja med narodoma,

dogovorili o naslednjem:

**1. ČLEN**

Pogodbenici bosta razvijali sodelovanje med svojimi ustanovami, pristojnimi za izobraževanje, umetnost, kulturo in šport, za izvajanje dejavnosti, ki bodo prispevale k poglobitvi medsebojnega poznavanja obeh držav.

## **2. ČLEN**

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje pri svojih nacionalnih šolskih sistemih in metodiki poučevanja z izmenjavo strokovnjakov, publikacij in drugega gradiva za izvajanje prihodnjih skupnih projektov sodelovanja.

## **3. ČLEN**

Pogodbenici bosta podpirali vzpostavitev sodelovanja med univerzami in visokošolskimi, kulturnimi in raziskovalnimi ustanovami, da bi s tem omogočili skupne univerzitetne projekte in sklenili sporazume o neposrednem medsebojnem sodelovanju.

## **4. ČLEN**

Pogodbenici bosta spodbujali izmenjavo študentov z dodeljevanjem štipendij za podiplomski študij in raziskovalno delo na državnih univerzah.

## **5. ČLEN**

Pogodbenici bosta podpirali poučevanje jezika, književnosti in kulture nasploh v vsaki od obeh držav.

## **6. ČLEN**

Pogodbenici bosta proučili možnost za medsebojno priznavanje pričeval, visokošolskih diplom in akademskih naslovov v študijske namene.

#### **7. ČLEN**

Pogodbenici bosta pospeševali širjenje svojih umetniških prireditev z izmenjavo umetniških skupin in s sodelovanjem na mednarodnih kulturnih prireditvah in umetniških festivalih likovne in odrske umetnosti, kiparstva in glasbe.

#### **8. ČLEN**

Pogodbenici bosta razvijali stike med svojimi arhivi, knjižnicami in muzeji in podpirali izmenjavo izkušenj pri poznavanju in zaščiti kulturne dediščine.

#### **9. ČLEN**

Pogodbenici bosta podpirali izvajanje dejavnosti za širjenje svoje literarne ustvarjalnosti z izmenjavo književnikov in udeležbo na knjižnih sejmih in srečanjih. Prav tako bosta podpirali izvajanje skupnih prevajalskih in založniških projektov.

#### **10. ČLEN**

Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje med svojimi pristojnimi ustanovami za radio, televizijo in kinematografijo.

#### **11. ČLEN**

Pogodbenici bosta spodbujali izmenjavo izkušenj v telesni vzgoji, športu in rekreaciji.

Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje na področju izobraževalnih in kulturnih programov za prebivalstvo v tretjem življenjskem obdobju.

## **12. ČLEN**

Pogodbenici bosta sodelovali pri preprečevanju nezakonitega uvoza, izvoza in prenosa del svoje kulturne dediščine na podlagi svojih notranjih zakonodaj in izvajanja mednarodnih konvencij s tega področja, h katerim sta pristopili pogodbenici.

Pogodbenici bosta spodbujali vračanje kulturnih del, ki so bila nezakonito izvožena z ozemlja ene od obeh pogodbenic in nezakonito uvožena na ozemlje druge pogodbenice.

## **13. ČLEN**

Pogodbenici bosta spoštovali obvezno zaščito intelektualne lastnine in zagotovili sredstva in postopke za ustrezno spoštovanje zakonov o intelektualni lastnini na podlagi svojih notranjih zakonodaj in mednarodnih tovrstnih konvencij, h katerim sta pristopili pogodbenici.

## **14. ČLEN**

Pogodbenici bosta ustanovili Mešano komisijo za sodelovanje v izobraževanju in kulturi, ki jo bosta vodila predstavnika ministrstev za zunanje zadeve obeh pogodbenic in bo ocenjevala in usklajevala sodelovanje, ki ga predvideva ta sporazum.

Komisijo bodo sestavljali predstavniki obeh držav, redno pa se bo sestajala izmenično v Združenih mehiških državah in v Republiki Sloveniji. Pogodbenici se bosta o datumu sestankov dogovorili po diplomatski poti.

Komisija bo sklepala periodične programe sodelovanja in določila pogoje financiranja.

Ocenjevala in določala bo prednostna področja za izvajanje posameznih projektov sodelovanja v izobraževanju, umetnosti, kulturi, športu in mladinskih izmenjavah.

Komisija bo tudi spremljala in ocenjevala periodične programe sodelovanja.

#### **15. ČLEN**

Pogodbenici lahko, kadar koli se jima zdi to potrebno, prosita za sofinanciranje in udeležbo pri izvajanju programov in projektov na podlagi tega sporazuma tudi druge vire, kot so mednarodne organizacije ali tretje države.

#### **16. ČLEN**

V skladu z notranjimi predpisi bo vsaka pogodbenica udeležencu uradnih skupnih projektov omogočila vse potrebne olajšave pri vstopu, bivanju in izstopu iz države. Za vsakega udeleženca bodo veljali migracijski, sanitarni in nacionalno varnostni predpisi države gostiteljice in se brez predhodnega dovoljenja pristojnih organov ne bo smel ukvarjati z nobeno drugo dejavnostjo, ki ni povezana z njegovim projektom.

#### **17. ČLEN**

Pogodbenici bosta v skladu z notranjimi predpisi zagotovili vse potrebne administrativne in davčne olajšave za vnos in iznos opreme ter gradiva za izvajanje projektov.

**18. ČLEN**

Ta sporazum začne veljati z dnem, ko si pogodbenici po diplomatski poti sporočita, da so izpolnjeni vsi notranji pogoji za njegovo uveljavitev. Ta sporazum velja pet let in se samodejno obnavlja za nadaljnja enaka obdobja, razen če ga katera od pogodbenic šest mesecev pred iztekom vsakega petletnega obdobja pisno ne odpove po diplomatski poti.

Ta sporazum se lahko spremeni s pisno privolitvijo obeh pogodbenic. Spremembe začnejo veljati, ko si obe pogodbenici po diplomatski poti sporočita, da so izpolnjeni vsi notranji pogoji za uveljavitev sprememb sporazuma.

Odpoved tega sporazuma ne vpliva na dokončanje programov in projektov, ki so bili sprejeti v času veljavnosti tega sporazuma.

Z začetkom veljavnosti tega sporazuma med Združenimi mehiškimi državami in Republiko Slovenijo preneha veljati Sporazum o kulturni izmenjavi med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Združenimi mehiškimi državami, podpisan v Ciudad de México 26. marca 1960.


Sestavljeno v New Yorku, ..... dne 23. septembra ..... tisoč devetsto šestindevetdeset v dveh izvornikih v španskem in slovenskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

**ZA VLADO  
ZDRUŽENIH MEHIŠKIH DRŽAV**



Angel Gurría  
Minister za zunanje zadeve

**ZA VLADO  
REPUBLIKE SLOVENIJE**



Davorin Kracun  
Minister za zunanje zadeve

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO DE COOPERACION EDUCATIVA Y CULTURAL  
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE ESLOVENIA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Eslovenia, en adelante denominados "las Partes";

ANIMADOS por el deseo de establecer y consolidar las relaciones de índole educativa y cultural;

CONVENCIDOS de que dicha cooperación es un instrumento valioso para fortalecer el entendimiento mutuo entre ambos pueblos;

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO 1**

Las Partes incrementarán la cooperación entre sus instituciones competentes en los campos de la educación, el arte, la cultura y el deporte, a fin de realizar actividades que contribuyan a profundizar el conocimiento mutuo entre los dos países.

**ARTICULO 2**

Las Partes propiciarán la cooperación entre sus sistemas nacionales de educación y métodos de enseñanza, a través del intercambio de especialistas, publicaciones y otros materiales, con miras al futuro establecimiento de proyectos conjuntos de colaboración.



**ARTICULO 3**

Las Partes apoyarán el establecimiento de vínculos de cooperación entre las universidades e instituciones de educación superior, culturales y de investigación, con el fin de instrumentar proyectos académicos conjuntos y acuerdos de colaboración directa.

**ARTICULO 4**

Las Partes favorecerán el intercambio de estudiantes, a través de becas, para la realización de estudios de posgrado e investigaciones en instituciones gubernamentales de educación superior.

**ARTICULO 5**

Las Partes apoyarán la enseñanza de la lengua, la literatura y la cultura en general de cada uno de los dos países.

**ARTICULO 6**

Las Partes estudiarán la posibilidad del reconocimiento mutuo de certificados escolares, diplomas universitarios y títulos académicos, para fines académicos.

**ARTICULO 7**

Las Partes promoverán la difusión de sus respectivas manifestaciones artísticas mediante el intercambio de grupos artísticos y la participación en actividades culturales

y festivales internacionales de creadores en los campos de las artes plásticas, las artes escénicas y la música.

#### **ARTICULO 8**

Las Partes incrementarán los vínculos entre sus archivos, bibliotecas y museos, y favorecerán el intercambio de experiencias en el campo de la difusión y conservación del patrimonio cultural.

#### **ARTICULO 9**

Las Partes apoyarán la realización de actividades encaminadas a difundir su producción literaria, a través del intercambio de escritores, la participación en ferias del libro y en encuentros, así como la ejecución de proyectos de traducción y coedición.

#### **ARTICULO 10**

Las Partes apoyarán la colaboración entre sus instituciones competentes en las áreas de la radio, la televisión y la cinematografía.

#### **ARTICULO 11**

Las Partes favorecerán el intercambio de experiencias en materia de educación física, deporte y recreación.

Las Partes apoyarán la cooperación en el ámbito de programas educativos y culturales para la población de la tercera edad.

#### **ARTICULO 12**

Las Partes colaborarán para impedir la importación, exportación y transferencias ilícitas de los bienes que integran sus respectivos patrimonios culturales, de conformidad con sus legislaciones nacionales y en aplicación de los convenios internacionales en esta materia de los que formen parte

Las Partes favorecerán la devolución de los bienes culturales exportados ilícitamente del territorio de una de las Partes e importados ilícitamente al territorio de la Otra.

#### **ARTICULO 13**

Las Partes brindarán la debida protección en el campo de la propiedad intelectual y proporcionarán los medios y procedimientos para la adecuada observancia de las leyes de propiedad intelectual, de conformidad con sus respectivas disposiciones nacionales y de los convenios internacionales en esta materia de los que formen parte.

#### **ARTICULO 14**

Las Partes establecerán una Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural que será dirigida por los representantes de las Cancillerías de ambas Partes y que evaluará y coordinará la cooperación prevista en este Convenio.

La Comisión estará integrada por representantes de los dos países y celebrará reuniones regulares alternadamente en los Estados Unidos Mexicanos y en la República de Eslovenia. Las Partes acordarán la fecha de las reuniones por la vía diplomática.

La Comisión aprobará programas periódicos de cooperación y definirá las condiciones de financiación .

Evaluará y delimitará las áreas prioritarias para la realización de proyectos específicos de colaboración en los campos de la educación, las artes, la cultura, el deporte y los intercambios de jóvenes.

La Comisión también dará seguimiento y evaluará los programas periódicos de cooperación.

#### **ARTICULO 15**

Las Partes podrán, siempre que lo estimen necesario, solicitar apoyo financiero y la participación de otras fuentes, como organismos internacionales o terceros países, en la ejecución de programas y proyectos realizados de conformidad con el presente Convenio.

#### **ARTICULO 16**

De conformidad con su legislación nacional cada Parte otorgará todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida del participante que en forma oficial intervenga en los proyectos de cooperación. Este participante se someterá a las disposiciones migratorias, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes.

#### ARTICULO 17

Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas y fiscales necesarias para la entrada y salida del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, de conformidad con su legislación nacional.

#### ARTICULO 18

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto, y tendrá una vigencia de cinco años, prorrogables automáticamente por períodos iguales, a menos que una de las Partes comunique por escrito a la Otra, a través de la vía diplomática, seis meses antes de la expiración de cada período de cinco años, su decisión de darlo por terminado.

El presente Convenio podrá ser modificado mediante el consentimiento escrito de las dos Partes. Dichas modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de todos los requisitos exigidos por su legislación nacional.

La terminación del Convenio no afectará la conclusión de los programas y proyectos que hubieren sido acordados durante su vigencia.

Al entrar en vigor el presente Convenio, queda abrogado entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Eslovenia el Convenio de Intercambio Cultural

entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Popular Federativa de Yugoslavia, suscrito en la Ciudad de México, el 26 de marzo de 1960.

Hecho en la ciudad de Nueva York a los veintitrés días del mes de septiembre del año de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares originales en los idiomas español y esloveno, siendo los dos textos igualmente válidos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Angel Gurría  
Secretario de  
Relaciones Exteriores**

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE ESLOVENIA**



**Davorin Kracun  
Ministro de  
Asuntos Exteriores**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as “the Parties”,

Driven by the desire to consolidate educational and cultural relations,

Convinced that said cooperation is a valuable tool for strengthening joint understanding between the two peoples,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties shall increase cooperation between their institutions competent in the areas of education, art, culture and sport with a view to conducting activities which will help to enhance the two countries' knowledge of each other.

*Article 2*

The Parties shall encourage cooperation between their national educational systems and teaching methods through the exchange of specialists, publications, and other materials with a view to establishing future joint cooperation projects.

The Parties shall encourage cooperative links between universities and cultural and research-oriented higher education institutions, with a view to implementing joint academic projects and reaching direct collaboration agreements.

*Article 4*

The parties shall encourage student exchanges by granting scholarships for pursuing post-graduate studies and research at governmental higher education institutions.

*Article 5*

The parties shall facilitate the teaching of each of each other's language, literature, and culture in general.

*Article 6*

The Parties shall study the possibility of recognizing each other's school certificates, university degrees and academic titles, for academic purposes.

*Article 7*

The Parties shall promote the dissemination of their respective art forms by exchanges of artistic groups and participation in cultural activities and international festivals of creative artists in the visual arts, theatre and music.

*Article 8*

The Parties shall strengthen the links between their archives, libraries, and museums and encourage exchanges of experience in disseminating and preserving their countries' cultural heritages.

*Article 9*

The Parties shall facilitate activities aimed at disseminating their literary output, through the exchange of writers, participation in book fairs and meetings, and by undertaking translation and co-publishing projects.

*Article 10*

The Parties shall facilitate collaboration between their institutions competent in the areas of radio, television and cinematography.

*Article 11*

The parties shall encourage exchanges of experience in physical education, sport, and recreation.

The Parties shall facilitate cooperation in the sphere of educational and cultural programs for older persons.

*Article 12*

The Parties shall, in accordance with their national legislation and pursuant to the relevant international agreements to which they are parties, collaborate in preventing the illegal import, export and transfer of items belonging to their cultural heritages.

The Parties shall also facilitate the return of cultural property illegally exported from the territory of one of the Parties and illegally imported into the territory of the other Party.

*Article 13*

The Parties shall afford due protection in the sphere of intellectual property and provide the means and procedures for appropriate observance of intellectual property laws, in accordance with their respective domestic provisions and the international agreements to which they are party.



*Article 14*

The Parties shall set up a Mixed Educational and Cultural Cooperation Commission, headed by the Ministries of Foreign Affairs of the two Parties, to evaluate and coordinate the cooperation envisaged in this Agreement.

The Commission shall consist of representatives of the two countries and shall meet alternately in the United Mexican States and in the Republic of Slovenia. The parties shall determine the date of the meetings through the diplomatic channel.

The Commission shall approve periodic cooperation programmes and establish financing terms.

It shall evaluate and set priority areas for the execution of specific collaborative projects relating to education, the arts, culture, sport and youth exchanges.

The Commission shall also monitor and evaluate the periodic cooperation programs.

*Article 15*

The Parties may, whenever they consider it necessary, seek financial assistance from and the participation of external sources such as international organizations and third countries in the implementation of programmes and projects carried out under this agreement.

*Article 16*

In accordance with their internal legislation, each Party shall grant all the necessary facilities for the entry, stay and departure of personnel who will officially take part in the cooperation projects. Such participants shall be subject to the immigration, health and national security provisions in force in the recipient country and may not engage in any activity extraneous to their functions without prior authorization by the competent authorities.

*Article 17*

The Parties shall, in conformity with their national legislation, grant each other all the administrative and fiscal facilities necessary for the entry and exit of equipment and materials to be used in the implementation of projects.

*Article 18*

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures required to that end by their national legislation and shall remain in force for an initial period of five years, automatically renewable for additional five-year periods unless one of the Parties informs the other in writing, six months in advance of the expiration of each five-year period, of its decision to terminate it.

This agreement may be amended by written consent of the Parties. Such amendments shall enter into force on the date on which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, of the completion of all the procedures by their national legislation.

Termination of this Agreement shall not affect the completion of programmes and projects agreed to while it was in force.

Upon entering into force, this Agreement shall supersede for the United Mexican States and the Republic of Slovenia the Agreement on Cultural Exchange between the United Mexican States and the People's Federal Republic of Yugoslavia signed at Mexico City on 26 March 1960.

DONE at New York on 23 September 1996 in in two original copies, in the Spanish and Slovenian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

ANGEL GURRÍA  
Secretary of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Slovenia:

DAVORIN KRACUN  
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION RELATIVE À LA COOPÉRATION ÉDUCATIVE ET  
CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU  
MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
SLOVÉNIE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Slovénie (ci-après dénommés « les Parties »),

Animés du désir d'établir et de consolider les relations de nature éducative et culturelle,

Convaincus que cette coopération est un instrument de valeur pour le renforcement de l'entente mutuelle entre les deux peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Les Parties développeront la coopération entre leurs institutions compétentes dans les domaines de l'éducation, l'art, la culture et le sport, afin de réaliser des activités qui contribuent à approfondir la connaissance mutuelle entre les deux pays.

*Article 2*

Les Parties encourageront la coopération entre leurs systèmes nationaux d'éducation et de méthodes d'enseignement par l'échange de spécialistes, de publications et autres matériels, en vue de l'établissement futur de projets conjoints de collaboration.

*Article 3*

Les Parties appuieront l'établissement de liens de coopération entre les universités et institutions d'enseignement supérieur, culturelles et de recherche, en vue de l'organisation de projets académiques conjoints et d'accords de collaboration directe.

*Article 4*

Les Parties favoriseront l'échange d'étudiants, au moyen de bourses en vue de la réalisation d'études universitaires avancées et des recherches dans des institutions gouvernementales d'enseignement supérieur.

*Article 5*

Les Parties appuieront l'enseignement de la langue, la littérature et d'une façon générale la culture de chacun des deux pays.

*Article 6*

Les Parties étudieront la possibilité d'instaurer la reconnaissance mutuelle de certificats scolaires, diplômes universitaires et titres académiques, à des fins académiques.

*Article 7*

Les Parties favoriseront la diffusion de leurs manifestations artistiques respectives moyennant l'échange de groupes artistiques et la participation aux activités culturelles et aux festivals internationaux de créateurs dans les domaines des arts plastiques et de la musique.

*Article 8*

Les Parties resserreront les liens entre leurs archives, bibliothèques et universités et favoriseront l'échange d'expériences concernant la diffusion et la conservation du [patrimoine culturel].

*Article 9*

Les Parties appuieront la réalisation d'activités visant à répandre leur production littéraire, au moyen de l'échange d'écrivains, de la participation à des foires du livre et à des rencontres, ainsi qu'à l'exécution de projets de traduction et coédition.

*Article 10*

Les Parties appuieront la collaboration entre leurs institutions compétentes dans les domaines de la radio, la télévision et la cinématographie.

*Article 11*

Les Parties favoriseront l'échange d'expériences en matière de l'éducation physique, du sport et de la récréation.

Les Parties appuieront la coopération dans la sphère des programmes éducatifs et culturels pour la population du troisième âge.

*Article 12*

Les Parties collaboreront pour empêcher l'importation, l'exportation et les transferts illicites des biens qui constituent leurs patrimoines culturels respectifs, conformément à leurs législations nationales et en application des traités internationaux en la matière auxquelles elles participent.

Les Parties favoriseront la dévolution des biens culturels exportés illicitement du territoire de l'une des Parties et importés illicitement sur le territoire de l'autre.

*Article 13*

Les Parties assureront une protection adéquate dans le domaine de la protection intellectuelle et mettront à disposition les moyens et procédures nécessaires pour l'observation de leurs règles nationales respectives et des conventions internationales en la matière auxquelles elles participent.

*Article 14*

Les Parties établiront une Commission mixte de coopération éducative et culturelle qui sera dirigée par les représentants des ministères des affaires étrangères des deux Parties; elle sera chargée d'évaluer et de coordonner la coopération prévue dans la présente Convention.

La Commission sera composée de représentants des deux pays et tiendra des réunions régulières, alternativement aux États-Unis du Mexique et en République de Slovénie. Les Parties fixeront la date des réunions par la voie diplomatique.

La Commission approuvera des programmes périodiques de coopération et définira les conditions de financement.

La Commission évaluera et délimitera des zones prioritaires pour la réalisation de projets spécifiques de collaboration dans les domaines de l'éducation, des arts, de la culture, du sport et de l'échange de jeunes.

La Commission assurera aussi le suivi des programmes périodiques de coopération et les évaluera.

*Article 15*

Les Parties pourront, si elles le jugent nécessaire, recourir à d'autres sources d'assistance financière, ainsi qu'à leur participation, telles que des organismes internationaux ou des pays tiers, pour l'exécution des programmes et projets réalisés conformément à la présente Convention.

*Article 16*

En conformité avec sa législation nationale, chacune des Parties accordera toute les facilités nécessaires pour l'entrée et le séjour sur son territoire, ainsi que pour le départ de ce territoire, à tout participant qui d'une manière officielle intervient dans les projets de

coopération. Toute personne ainsi intervenant observera les règles qui en matière de migration, de santé et de sécurité nationale sont en vigueur dans le pays d'accueil et ne pourra se livrer à aucune activité étrangère à ses fonctions sans l'autorisation préalable des autorités compétentes.

*Article 17*

Les Parties s'accorderont les facilités administratives et fiscales nécessaires pour l'entrée et la sortie de l'équipement et matériels qui seront utilisés pour la réalisation des projets, conformément à leurs législations nationales.

*Article 18*

La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront communiqué, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises à cet effet par leurs législations nationales respectives et restera en vigueur pendant cinq ans. Elle sera reconduite automatiquement, pour une nouvelle ou des nouvelles périodes de cinq ans, à moins que, six mois avant la fin d'une de ces périodes, l'une des Parties n'informe l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, qu'elle a décidé d'y mettre fin.

La présente Convention pourra être modifiée d'un commun accord entre les Parties. Ces modifications entreront en vigueur à la date à laquelle elles se seront communiqué l'accomplissement de toutes les formalités requises à cet effet par leurs législations nationales.

La terminaison de la présente Convention n'entraînera pas celle des programmes et projets qui ont été approuvés pendant qu'elle était en vigueur.

L'entrée en vigueur de la présente Convention entraînera ipso facto l'abrogation, entre les États-Unis du Mexique et la République de Slovénie, de l'Accord relatif aux échanges culturels entre les États-Unis du Mexique et la République populaire fédérative de Yougoslavie, signé à Mexico le 26 mars 1960.

FAIT dans la ville de New York, le 23 septembre 1996, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

ANGEL GURRÍA  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

DAVORIN KRACUN  
Ministre des affaires étrangères